

БОЖЕСТВЕННАЯ  
ЛИТУРГИЯ  
СВЯТИТЕЛЯ  
ИОАННА ЗЛАТОУСТА

с параллельным переводом  
на русский язык



Под общей редакцией  
митрополита Волоколамского  
Илариона (Алфеева)

Москва · Издательский дом «Никея» · 2016

УДК 27-528

ББК 86.372

Б 72

*Рекомендовано к публикации*

*Издательским советом*

*Русской Православной Церкви ИС Р16-521-1022*

Научные редакторы Андрей Виноградов,

свящ. Михаил Желтов

**Божественная** литургия святителя Иоанна  
Б 72 Златоуста: с параллельным переводом  
на русский язык / Под ред. митрополита  
Волоколамского Илариона (Алфеева) — М.:  
Никея, 2016. — 192 с.

ISBN 978-5-01761-546-2 (Серебряная серия)

ISBN 978-5-91761-548-6 (Доступная серия)

Божественная литургия — главнейшее христианское богослужение в Православной Церкви, во время которого совершается таинство Евхаристии. Каждому из нас необходимо понимать, что такое литургия, ведь это духовный центр, средоточие христианского вероучения и мировоззрения. Однако для многих незнание церковнославянского языка является препятствием для изучения и осмысления Божественной литургии. Издание чинопоследования этого богослужения с параллельным переводом его на русский язык призвано разрешить данную проблему.

**УДК 27-528**

**ББК 86.372**

© Издательский дом «Никея», 2016

ISBN 978-5-01761-546-2 (Серебряная серия)

ISBN 978-5-91761-548-6 (Доступная серия)

## Содержание

Предисловие .....	7
Начальный возглас и Мирная ектения ....	12
Три антифона .....	20
Малый вход и Трисвятое .....	42
Чтение Священного Писания .....	50
Усердное моление (Сугубая ектения) .....	62
Моление и отпуст оглашенных .....	70
Моление верных .....	74
Великий вход .....	82
Окончание моления верных .....	98
Анафора (Евхаристическая молитва) ....	114
Приготовление ко причащению .....	140
Причащение .....	154
Окончание Литургии .....	176



## Предисловие

Одна из трудностей, с которой сталкивается человек, приходящий в храм, — это сложность православного богослужения для его восприятия. Человеку современной культуры необходимо потратить немало времени и усилий, чтобы начать понимать богословские глубины поэтических образов, содержащихся в литургических текстах Православной Церкви. Сделать это тем более непросто потому, что в Русской Церкви богослужение совершается на церковнославянском языке, который благоговейно сохраняется почти без изменений многие века. Все без исключения священнослужители обязаны знать церковнославянский язык на достаточном уровне — хотя бы

в объеме семинарского курса. Многие миряне также имеют усердие к изучению церковнославянского языка, но многим другим это оказывается не под силу.

Настоящее издание представляет собой пособие для тех, кто хочет лучше понимать православное богослужение. Церковнославянский текст главной церковной службы — Божественной литургии — приведен в ней параллельно с новым выверенным русским переводом. Этот перевод не предназначен для богослужебного употребления, но носит пояснительный характер. Книга специально издается в компактном формате, чтобы прямо в храме можно было следить по ней за ходом совершаемого по-церковнославянски богослужения. Перевод сопровождается пояснениями,

большинство из которых — указания на явные и неявные цитаты из Священного Писания, содержащиеся в текстах молитв и песнопений. Мы искренне надеемся, что это небольшое пособие поможет верным чадам Русской Православной Церкви лучше понять и еще больше полюбить ее древнее богослужение.

Митрополит Волоколамский ИЛАРИОН,  
Председатель Синодальной  
библейско-богословской комиссии



**Божественная литургия  
святителя  
Иоанна Златоуста**

с параллельным переводом  
на русский язык

## НАЧАЛЬНЫЙ ВОЗГЛАС

**Диакон:** Благослови, владыко.

**Священник:** Благословено Царство Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Хор:** Аминь.

## МИРНАЯ ЕКТЕНИЯ

**Диакон:** Миром<sup>1</sup> Господу помолимся.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.

**Хор:** Господи, помилуй.

---

<sup>1</sup> Греч. ἐν εἰρήνῃ — «в мире», где «мир» означает мирное состояние духа, покой и т. д., но не вселенную (греч. κόσμος) или общину (что соответствовало бы русскому «всем миром»). В церковнославянской графике эти два совпадающие по звучанию слова записываются различно: «миръ» (= εἰρήνη) и «міръ» (= κόσμος); в данном случае церковнославянский текст содержит именно первое слово: «миромъ».

## НАЧАЛЬНЫЙ ВОЗГЛАС

**Диакон:** Благослови, владыка.

**Священник:** Благословенно Царство Отца и Сына и Святого Духа, теперь и всегда, и во веки веков.

**Хор:** Аминь.

## МИРНАЯ ЕКТЕНИЯ

**Диакон:** В мире<sup>1</sup> помолимся Господу.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Помолимся Господу о мире свыше и о спасении наших душ.

**Хор:** Господи, помилуй.

---

<sup>1</sup> В мирном расположении духа.

**Диакон:** О мире всего мира, благостоянии святых Божиих Церквей и соединении всех, Господу помолимся.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих вонь, Господу помолимся.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О великом господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле, и о господине нашем преосвященнейшем митрополите (или архиепископе, или епископе) *имярек*, честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

**Диакон:** Помолимся Господу о мире во всем мире, о прочном положении святых Божьих Церквей и о всеобщем единстве.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Помолимся Господу об этом святом храме и о тех, кто входит в него с верой, благоговением и страхом перед Богом.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Помолимся Господу о великом господине и отце нашем — Святейшем патриархе Кирилле, и о господине нашем преосвященном митрополите (архиепископе, епископе) *таком-то*, о почтенных пресвитерах, о диаконах во Христе<sup>1</sup>, обо всех клириках и мирянах.

---

<sup>1</sup> Букв. «о занимающихся диаконией во Христе» — значительное место в служении диаконов и диаконисс древней Церкви занимало попечение о престарелых, больных, сиротах, нуждающихся, включая выделение им материальной помощи, организацию домов для них и проч.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О богохранимем стране нашей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О граде сем (или о веси сей, или о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О благорастворении воздухон, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Помолимся Господу о хранимой Богом стране нашей, ее властях и армии.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Помолимся Господу об этом городе (или: об этом селе, или: об этой святой обители), о каждом городе и стране и о тех верующих, что живут в них.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Помолимся Господу о благоприятной погоде и здоровом воздухе, о плодородии земли и мирных временах.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Помолимся Господу о тех, кто находится в плавании или путешествии, кто болеет или страдает, кто оказался в плену, и об их спасении.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Хор:** Тебе, Господи.

**Диакон:** Помолимся Господу о том, чтобы Он избавил нас от всякой скорби, ненависти и нужды.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Защити<sup>1</sup>, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоей благодатью.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Вспомнив о Пресвятой, чистейшей, преблагословенной, славной Владычице нашей Богородице и Приснодеве<sup>2</sup> Марии, — равно как и обо всех святых, вверим себя, друг друга и всю нашу жизнь Христу Богу.

**Хор:** Тебе, Господи.

---

<sup>1</sup> Букв. «прими участие» (в нашей жизни), «поддержи» (нас).

<sup>2</sup> Слав. Приснодева — «всегда [пребывающая] Девой».

## ТРИ АНТИФОНА

### **I.1. Молитва первого антифона**

*(читается во время мирной ектении)*

**Священник:** Господи Боже наш, Егоже держава несказанна и слава непостижима, Егоже милость безмерна и человеколюбие неизреченно! Сам, Владыко, по благоутробию Твоему, призри на ны и на святей храм сей и сотвори с нами и молящимися с нами богатыя милости Твоя и щедроты Твоя.

**Возглас:** Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Хор:** Аминь.

## ТРИ АНТИФОНА

### I.1. Молитва первого антифона

*(читается во время мирной ектеньи)*

**Священник:** Господи, Боже наш, Чья власть невыразима словами и Чья слава непостижима, Чья милость неизмерима и Чье человеколюбие несказанно, Ты Сам, Владыка, по Своему милосердию обрати Свой взор на нас и на этот святой храм и сотвори нам и тем, кто молится вместе с нами, Твои обильные милости и Твои щедроты.

**Возглас:** Ибо Тебе подобает вся слава, честь и поклонение: Отцу и Сыну и Святому Духу, теперь и всегда, и во веки веков.

**Хор:** Аминь.

## 1.2. Первый антифон

### *Псалом 102<sup>1</sup>*

**Хор:** Благослови, душе моя, Господа. / Благословен еси, Господи.

Благослови, душе моя, Господа, / и вся внутренняя моя Имя святое Его.

Благослови, душе моя, Господа, / и не забывай всех воздаяний Его.

Очищающего вся беззакония твоя, / исцеляющего вся недуги твоя.

Избавляющего от истления живот твой, / венчающего тя милостию и щедротами.

Исполняющего во благих желание твое: / обновится, яко орля, юность твоя.

---

<sup>1</sup> В современной приходской практике Русской Церкви этот псалом обычно исполняется в сокращении (неисполняемые строки даны более мелким шрифтом).

## 1.2. Первый антифон<sup>1</sup>

### *Псалом 102*

**Хор:** Благослови Господа, моя душа: / «Благословен Ты, Господи!»

Благослови Господа, моя душа, /  
и все мое существо — Его святое имя.

Благослови Господа, моя душа, /  
и не забудь ни об одном из благо-  
деяний<sup>2</sup> Его —

Того, Кто очищает все твои без-  
закония, / Кто исцеляет все твои  
болезни,

Кто спасает твою жизнь от гибе-  
ли, / Кто увенчивает тебя в милости  
и щедротах,

Кто по благодати насыщает твой  
голод / — восстановится, как у орла  
[оперенье], твоя юность.

---

<sup>1</sup> Здесь приведены изобразительные антифоны; в некоторые дни церковного года вместо них по уставу поются другие тексты.

<sup>2</sup> Букв. «ответных [даров]», «того, что подается взамен»

Творяй милостыни Господь, / и судьбу  
всем обидимым.

Сказа пути Своя Моисеови, / сыновом  
Израилевым хотения Своя.

Щедр и милостив Господь, / дол-  
готерпелив и многомилостив.

Не до конца прогневается, / ниже в век  
враждует.

Не по беззаконием нашим сотворил есть  
нам, / ниже по грехом нашим воздал есть нам.

Яко по высоте небесней от земли, / утвер-  
дил есть Господь милость Свою на боящихся  
Его.

Елико отстоят востоцы от запад, / удалил  
есть от нас беззакония наша.

Якоже щедрит отец сыны, / ущедри Го-  
сподь боящихся Его.

Яко Той позна создание наше, / помяну,  
яко персть есмы.

Человек, яко трава дние его, / яко цвет  
сельный, тако оцветет.

Господь подает милостыню / и правосудие всем угнетенным.

Он поведал Моисею пути Свои, / сынам Израиля — заповеди Свои.

Щедр и милостив Господь, / долготерпелив и многомилостив,

Гнев Его — не окончателен, / негодование — не навсегда.

Он поступил с нами не по беззакониям нашим / и воздал нам не по грехам нашим,

Ибо насколько небеса возвышены над землей, / настолько простер Господь милость Свою над боящимися Его,

И насколько далек восток от запада, / настолько отдалил Он от нас наши беззакония.

Как отец жалеет детей, / так Господь жалеет боящихся Его,

Ибо Он Сам знает нашу природу, / помнит, что мы — прах.

Человек, дни его — как трава, / отцветут, как полевой цветок,

Яко дух пройде в нем, и не будет, / и не познает ктому места своего.

Милость же Господня от века и до века на боящихся Его. / И правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его, и помнящих заповеди Его творити я.

Господь на небеси уготова Престол Свой, / и Царство Его всеми обладает.

Благословите Господа, вси ангели Его, / сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати глас словес Его.

Благословите Господа, вся силы Его, / слуги Его, творящии волю Его.

Благословите Господа, вся дела Его, / на всяком месте владычества Его.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. / И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Благослови, душе моя, Господа, / и вся внутренняя моя имя святое Его.

**Благословен еси, Господи!**

Дунет на него ветер — и не стало, / и не найдешь, где он был.

А милость Господня боящимся Его — от века и до века. / И праведная [награда] Его — внукам тех, кто хранил Завет Его и помнил заповеди Его, [чтобы] соблюдать их.

Господь водрузил на небесах Престол Свой, / и Царству Его все подвластны.

Благословите Господа, все посланники (ангелы) Его, / могучие воины, исполняющие повеление Его, послушные голосу слов Его!

Благословите Господа, все [небесные] силы Его, / служители Его, исполняющие волю Его!

Благословите Господа, все создания Его, / во всех местах владычества Его.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, / теперь и всегда, и вечно. Аминь.

Благослови Господа, моя душа, / и все мое существо — Его святое имя:

**Благословен Ты, Господи!**

## II.1. Малая ектения и молитва второго антифона

**Диакон:** Паки и паки миром Господу помолимся.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Хор:** Тебе, Господи.

**Священник читает молитву:** Господи Боже наш, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящая благолепие дому

## **II.1. Малая ектения и молитва второго антифона**

**Диакон:** Снова и снова в мире помолимся Господу.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоей благодатью.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Вспомнив о Пресвятой, чистейшей, преблагословенной, славной Владычице нашей — Богородице и Приснодеве Марии, — равно как и обо всех святых, верим себя, друг друга и всю нашу жизнь Христу Богу.

**Хор:** Тебе, Господи.

**Священник читает молитву:** Господи, Боже наш, спаси народ Твой и благослови достояние Твое; сохрани полноту Церкви Твоей; освяти тех, кто любит красоту

Твоего. Ты тех возпрослави<sup>1</sup> Божественною Твоею силою и не остави нас, уповающих на Тя.

**Возглас:** Яко Твоя держава и Твое есть Царство и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Хор:** Аминь.

## II.2. Второй антифон

### *Псалом 145*

**Хор:** Хвали, душе моя, Господа.

Восхваляю Господа в животе моем, / пою Богу моему, дондеже есмь.

Не надейтесь на князи, на сыны человеческия, / в нихже несть спасения.

Изыдет дух его и возвратится в землю свою, / в той день погибнут вся помышления его.

---

<sup>1</sup> Греч. ἀντιδόξασον — «прославь взамен».